

# Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico)

*Litias (italian, foreign language for spanish speakers: historiographic analysis)*

**Ana L. De Hérez**  
Università di Genova (Italia)  
ana.deheriz@unige.it

## 1. Presentación del proyecto

LITIAS<sup>1</sup> (*Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica*), que podría desarrollarse en español como “Italiano lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico” es un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de la Universidad italiano, que está previsto que se lleve a cabo durante tres años (de diciembre de 2019 a diciembre de 2022). Por pretensión de brevedad en estas primeras líneas, se puede decir sintéticamente que el programa de investigación prevé como resultado final encontrar, analizar, catalogar (describiéndolos) y hacer que puedan estar disponibles en la red materiales lingüísticos, gramaticográficos, lexicográficos dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de habla española, así como traducciones o paratextos de obras traducidas del italiano

---

1 La sigla LITIAS y su desarrollo léxico han sido acuñados para hablar de un proyecto cuyo título, desde el momento que se presentó a concurso de financiación, era excesivamente extenso para la difusión y promoción: “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell’educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo”. Se trata de un proyecto que ha obtenido una financiación PRIN (Proyectos de Investigación de Interés Nacional) del Estado italiano registrada bajo el protocolo 2017J7H322. [Página ministerial de los PRIN <<https://www.prin.miur.it/>>, consultada en mayo de 2020].

al español que han difundido la cultura italiana (no solo literaria); obras publicadas desde cualquier fecha que pueda ser considerada el origen de la transmisión de dichos textos hasta alrededor de los años 80 del siglo XX. Son tantas las posibilidades de desarrollo del proyecto –por lo que a la tipología de materiales se refiere, a las series de transmisión que pudieron tener algunos de ellos, a las fuentes de producción de dichos textos, a los agentes implicados (autores, editores, lectores, profesores, asociaciones, etc.), a quienes los atesoraron en algún archivo ahora de valor histórico y a los países en que duerme y espera ser recuperado ese tesoro cultural– que por ello será conveniente detallar en los siguientes apartados los posibles desarrollos de esos aspectos, aunque puedan ser considerados hipótesis por ahora.

## **2. Investigadores implicados**

Cuatro grupos de investigación (a partir de ahora llamados *unidades*) de sendas universidades italianas participaron en el diseño del proyecto: las universidades de Bolonia (sede de Forlì), Padua, Aquila y Génova, coordinadas por la primera de estas. De hecho, el proyecto se hubiera podido desarrollar con la participación de muchos otros grupos de investigación que ya llevaban tiempo trabajando con el profesor coordinador Félix San Vicente o con otros miembros de las unidades sobre los muchos temas que están implicados en LITIAS. Sin embargo, esas buenas relaciones y efectivas posibilidades no podían hacerse constar oficialmente en el modelo de presentación del proyecto ya que las condiciones del bando del concurso lo impedían, visto que imponían consorciar solo unidades de investigadores de universidades italianas. Lo mismo sucedía con el número de investigadores de cada unidad, el cual se autolimitaba en el mismo momento en que en el cálculo de previsión de gastos del proyecto se incluían los costes del sueldo de los profesores-investigadores de las cuatro universidades (sistema de autofinanciación), pues si ese capítulo del presupuesto hubiera sido excesivamente alto, las reglas del concurso hacían pensar que se corría el riesgo de no ser seleccionados para la financiación. Aun así, antes de presentar el programa de la investigación, el equipo se consultó con todos los expertos conocidos en las materias relacionadas con la investigación y se les propuso trabajar en común en cuanto se supo que el proyecto iba a ser financiado.

Como podrá entenderse por los objetivos de la investigación, nos hallamos ante un campo interdisciplinario que ve entre los miembros de las cuatro unidades universitarias investigadores de muchos ámbitos: historia de la lengua italiana, lenguas y culturas de Hispanoamérica, historiografía de la didáctica de la lengua española para itálofonos y de la lengua italiana para hispanohablantes, lexicografía bilingüe ítalo-española, historia de la traducción de textos a la lengua española, etc. Por otro lado, los objetivos del estudio también implican e interpelan, por ejemplo, a sociólogos e historiadores de la emigración, a historiadores de las relaciones políticas entre Italia y los países de Latinoamérica y, sobre todo en la fase final, a informáticos o expertos de diseño y accesibilidad de webs por lo que se refiere a la edición en formato digital y a la publicación de los materiales en una web de acceso público. Esperamos que el desarrollo de la investigación *in situ*, el coincidir en congresos internacionales con expertos de todos los ámbitos anteriormente citados, así como los descubrimientos que se vayan llevando a cabo nos permitan ampliar las redes de relaciones internacionales de investigación.

### **3. Antecedentes y presupuestos del proyecto**

LITIAS nació como un reto, un reto ambicioso desde el otro lado del Atlántico, una apuesta por descubrir, analizar, recuperar materiales desconocidos en cualquier país de habla española del continente americano, un desafío que necesitaba un apoyo financiero sustancioso para hacerse realidad.

Se apostó por superar los límites geográficos y cronológicos de lo que se había investigado hasta ese momento respecto a España y al periodo que va desde el siglo XVI hasta el XIX (Barbero 2015, Lombardini 2016 y 2017, Lombardini y San Vicente 2015, De Hériz y San Vicente 2012, Polo 2016).

Los presupuestos teóricos hacia los que convergían todos los investigadores que diseñaron el proyecto de LITIAS eran a su vez hipótesis de lo que se deseaba hallar en Latinoamérica y en España (en el caso de este país, por lo que atañe a periodos aún no estudiados). Y ello porque se ha concebido la lengua italiana (L2) en territorios hispanohablantes como un producto histórico y social, compartido por una serie de comunidades que pueden haberle impreso cambios a lo largo de la historia de sus contactos y porque se ha concebido el

italiano L2 como un instrumento institucional y pedagógico al que se pudo recurrir en relaciones internacionales, superando las diferencias seguramente existentes entre las tradiciones gramaticográficas y metodológicas de la lengua italiana y española. Asimismo, se estaba de acuerdo en que se podía considerar el italiano L2 como un producto cultural, político y económico que cubrió necesidades institucionales, influyó en reformas de normas sobre la educación, coadyuvó en intercambios tecnológicos o comerciales, etc. De algo de todo ello se esperaba poder encontrar alguna prueba que reconstruyera una o muchas historias textuales.

Se contaba también con una serie de presupuestos prácticos que se iban a adoptar como hipótesis de cálculo de parámetros de factibilidad de la realización del proyecto. Cabía suponer que en los países de Latinoamérica en que hubiera ya instaurada alguna universidad con departamentos dedicados, por ejemplo, a estudios de la lengua y cultura italiana, de la historia de la emigración italiana transatlántica, de los contactos lingüísticos con lenguas europeas, de la historia de la traducción del italiano al español iba a ser más fácil para los investigadores de LITIAS proponer y entablar relaciones de colaboración académica, solicitar y obtener ayuda para la búsqueda de textos en bibliotecas y archivos, trabajar juntos para alcanzar un objetivo que podía ser común. Otro de los parámetros que podía ser tomado como una garantía de un trabajo fructífero en descubrir archivos de textos desconocidos o vidas de personajes que hubieran sido embajadores de la lengua y cultura italianas era la presencia de embajadas o consulados (también honorarios) de larga historia, dirigidos en el siglo XIX y principios del XX por personajes de fuerte influencia en la política o en la cultura italiana o por intelectuales exiliados, de sedes del Instituto Italiano de Cultura, de redes activas de la Asociación Dante Alighieri, de asociaciones de italianos residentes en Hispanoamérica, Cámaras de Comercio con sedes que guarden archivos, etc.

#### **4. Estado de la cuestión**

Tal como se menciona en el apartado anterior (§3) los miembros de las cuatro unidades ya habían llevado a cabo numerosos estudios historiográficos, metalexigráficos y de historia de la traducción sobre los tipos de textos que

el proyecto LITIAS ha previsto hallar, pero se habían centrado en (i) gramáticas para enseñar el italiano a hispanohablantes de la península ibérica, o para enseñar español a itálofonos; (ii) diccionarios bilingües de español e italiano publicados en España, Italia y otros lugares de Europa (como París); y (iii) traducciones al español de textos italianos en el siglo XIX que no fueran solo literarios, publicadas en España. Puede decirse que era un panorama historiográfico que se consideraba ya bastante completo, salvo por lo que se refiere a la producción de gramáticas de italiano en España que no fueran de los siglos XVIII y XIX. Además, todo ello quedaba escrupulosamente recogido no solo en las publicaciones del grupo sino también en plataformas en línea como las de los proyectos CONTRASTIVA (coordinado por San Vicente) y EPIGRAMA (Castillo y San Vicente).

Se habrá entendido ya que quedaba todo un continente por explorar, un universo de países, textos, agentes de la edición, de la enseñanza, de la diplomacia cultural, etcétera, por explorar y aplicar las competencias adquiridas en las investigaciones anteriores. No es que el estado del arte de las relaciones entre el italiano y el español de Hispanoamérica fuera pobre, pero enfocaba otros aspectos del contacto lingüístico, como el metodológico (Balboni e Santipolo 2003), el histórico (Lo Cascio 1987) e institucional (Patat 2004 y 2012, a cura di) o el dialectológico y variacional (Meo Zilio 1989, Cancellier 1996).

## **5. Objetivos de la investigación**

Tal como la tradición de los proyectos de investigación aconseja y exige convencionalmente en los concursos de financiación, los objetivos de LITIAS pueden formularse clasificados como generales o específicos. Aun así, se podrá ver que, si se alcanzan estos últimos, los primeros podrán ser vistos también como horizontes de proyección futura del proyecto pues son de amplia visión. Por ello, nos parece oportuno empezar a detallar los objetivos más concretos, los específicos.

### 5.1. Objetivos específicos

Más arriba (§1) se citaba una serie de materiales que interesaban al equipo di LITIAS para completar un recorrido historiográfico de investigación ya de larga duración. Se puede considerar que hallarlos sea el primer objetivo específico del proyecto, para luego poder analizarlos, catalogarlos por sus características y con criterios establecidos *a priori* –discutidos por las unidades del equipo–, recuperar su historia de edición, de transmisión, de uso o difusión, su fortuna en tierras de Hispanoamérica, decidir si merecen ser digitalizados o cómo conseguir que se puedan consultar en línea, etc. No sería correcto mencionar los tipos de textos que los investigadores esperan hallar reduciéndolos a tres categorías textuales, pues ello simplificaría excesivamente las familias textuales que ya se han encontrado en trabajos anteriores (§3). De todos modos, podemos partir de la idea de que las obras confluyan en tres grandes grupos, asignados –cada uno de ellos– a una o dos unidades de LITIAS.

- i. Por un lado, se desea recuperar, analizar y hacer conocer gramáticas de italiano para hispanohablantes (publicadas en Hispanoamérica y en España; aunque, en este caso, se supone que queda por cubrir solo el siglo XX), así como cualquier obra que se pueda considerar gramaticográfica, desde los manuales gramaticales más tradicionales hasta lo que actualmente se clasificaría como método (de aprendizaje o de autoaprendizaje), compendios de pronunciación y ortografía, colecciones de diálogos para practicar la conversación en italiano, manuales para la redacción de cartas comerciales o documentos de ámbito profesional o empresarial, etc. De todas estas variantes textuales debería ocuparse la universidad de Bolonia (Polo de Forlì) y la de Aquila (por lo que atañe a la península ibérica).
- ii. Por otro, se espera poder reconstruir la historia de la redacción y edición de diccionarios bilingües de español e italiano en Hispanoamérica, suponiendo que también puedan ser de registros técnicos o de un italiano regional, dialectal, que fuera el de las regiones origen de la emigración de los siglos XIX y XX. Se sabe que algunas de las editoriales francesas que publicaron diccionarios en el siglo XIX y

las españolas que lo hicieron en el XX abrieron sucursales en algunos países de Sudamérica. Cabe imaginar, pues, que algún lexicógrafo o maestro de lengua italiana (o española para emigrantes italianos) intentara producir su propio diccionario, o bien, que esas editoriales europeas, dedicaran ediciones especiales, en algo diferentes, al mercado de ultramar. También en este caso, la investigación tomará en consideración obras lexicográficas en sentido amplio, no solo diccionarios, sino también glosarios, nomenclaturas, guías léxicas ilustradas o cualquier obra que ponga en relación el léxico español con el italiano –o viceversa–, incluidas las variantes diatópicas, obviamente. La unidad de la universidad de Padua se ocupará de investigar todo lo que conlleve la historia de esta segunda tipología textual y de analizar los textos que se descubran.

- iii. Por último, el tercer tipo de textos se imagina más híbrido porque no equivale a un género bien establecido, de características y contenidos similares. Se ha pensado, por ejemplo, en publicaciones de traducciones al español de obras italianas que contengan paratextos (prólogos, epílogos, notas o introducción del traductor, por ejemplo) que relacionen las dos lenguas de la investigación (admitiendo, claro está, también en este grupo, las posibles variantes dialectales), que pongan en contraste ambas lenguas o que justifiquen la oportunidad de dicha traducción, incluidas las apologías del italiano o del español (dirigidas a los italianos y publicadas en Hispanoamérica). Mientras se trate de paratextos de este tipo, no se han impuesto condiciones *a priori* sobre el tipo de obras que se van a tomar en consideración. Es decir, dado que se da por sabido que la literatura italiana también tuvo excelente fortuna en su traducción al español en Hispanoamérica, se recogerán muestras de esas obras solo en el caso de que contengan paratextos como los descritos anteriormente. En cambio, lo que al grupo de investigación le interesa sobremanera encontrar y analizar es cualquier otra obra traducida que represente una de esas posibles relaciones entre Italia y Latinoamérica que se indicaban más arriba como presupuestos (§3), textos no literarios, sino de contenido

técnico, científico, filosófico, político, con el fin de intentar reconstruir la historia de esos productos culturales que viajaron de una lengua a la otra de la mano de intelectuales, profesores, ingenieros, etc., profesionales que llegaron atraídos a un continente en evolución político-económica, o simplemente emigrantes que se vieron obligados a abandonar Italia y quisieron dotar a Sudamérica de obras que les marcaron en su formación en Italia, antes de abandonar su país. De dicho grupo de obras se ocupará la unidad de investigación de la universidad de Génova.

Todos los objetivos específicos anteriores, que hasta aquí se han relacionado por cuestiones prácticas con diferentes tipologías textuales, están por fuerza vinculados a los parámetros de factibilidad mencionados más arriba (§3). Por lo tanto, la unidad que halle, que identifique un texto de interés, avisará a la unidad a la que se le ha adjudicado la competencia de estudiar esa determinada tipología textual. Asimismo, durante el diseño del proyecto, aplicando los resultados de los parámetros de factibilidad que habían identificado en cada país de Latinoamérica mayor o menor posibilidad de hallazgo de los textos, se atribuyeron a las unidades con más investigadores los países con factibilidad más alta y a los que disponían de menos personal, los países con factibilidad menor; que son, probablemente, aquellos de los que más se desconoce su historia de relaciones con Italia. Por ello, la unidad de la universidad de Bolonia-Forlì empezará a investigar en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay; la de Padua, en Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y República Dominicana; la de Génova, en Bolivia, Ecuador, Perú, Colombia y Venezuela, y, la de Aquila se limitará a España. Fue necesario establecerlo así para evitar que los esfuerzos de tres unidades de investigadores se concentraran desde el principio en los países que prometían más éxito de resultados, descartando los que pueden acabar siendo más interesantes por ser hasta ahora territorios desconocidos de la interculturalidad ítalo-española, o bien, al contrario, para evitar que el afán por obtener el hallazgo curioso, inesperado, dejara abandonado lo que se espera pueda ser más fácil de conseguir. Obviamente, con esta organización de los trabajos, las cuatro unidades estarán continuamente en contacto y

cotejando método y resultados, también gracias al sistema de compartir materiales y datos en la nube de internet.

## 5.2. Objetivos generales

No cabe duda de que los objetivos generales pueden parecer ambiciosos, así como dependen del éxito que se alcance con cada uno de los objetivos específicos relativos a los textos que hallar. Si esta búsqueda de obras fuera dando algún buen resultado, se trata de conseguir alcanzar metas que deberían interesar no solo al equipo de LITIAS sino también a otros investigadores, a formadores de lingüistas y a docentes de italiano L2. Tal como ya se puede haber vislumbrado nuestros objetivos generales podrían presentarse en los siguientes términos:

- i. ampliar el conocimiento que el grupo de investigación ha desarrollado en estos años por lo que se refiere a la historiografía de los textos que han puesto en contacto la lengua italiana L2 con la española en territorios hispanohablantes, relacionándola a la vez con la tradición metodológica y gramaticográfica de cada una de las dos lenguas;
- ii. estudiar la historia de los contextos sociológicos, políticos y económicos en que se sintió la necesidad y se llevó a cabo la oportunidad de poner las dos lenguas en contacto o en contraste para una difusión de las culturas y la lengua o dialectos italianos;
- iii. desarrollar un ámbito de investigación dedicado a la historia de la enseñanza y aprendizaje del italiano por parte de hispanohablantes;
- iv. encontrar, identificar, analizar, catalogar textos y paratextos de heterogénea tipología estructural, metodológica, lingüística, que hasta ahora puedan haber escapado de los estudios llevados a cabo por investigadores de historiografía, gramaticografía, lexicografía, historia de la traducción e historia de las ideas en general;
- v. desarrollar, con la colaboración de muchos otros equipos de investigación, estudios interdisciplinarios que enriquezcan también las relaciones y redes internacionales;

- vi. por último, favorecer la recuperación de materiales que probablemente desconoce la comunidad de investigadores, con la intención no solo de salvar un patrimonio cultural, de sacarlo del olvido de archivos públicos o privados, sino también de permitir que se puedan conocer, publicándolos en una plataforma de libre acceso.

## 6. Proyección de LITIAS

A modo de conclusión de estas líneas podemos hablar de resultados esperados o, como en todos los proyectos de investigación, de proyecciones futuras que pueden ya imaginarse si se alcanza algún éxito en lo que se ha programado. Si por un lado se espera poder ampliar otros estudios del equipo –consultables en CONTRASTIVA y EPIGRAMA (v. §4)–, asimismo parece lícito pensar que toda la experiencia acumulada en estos años y la que se pueda añadir con LITIAS debería hacer renacer el interés en la universidad italiana por la historia de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, tema de investigación que lleva adelante el Centro CIRSIL,<sup>2</sup> constituido por investigadores de muchas universidades italianas. Porque si se confirma que el método de trabajo puede dar buenos frutos y que la accesibilidad garantizada a los materiales textuales en una plataforma en línea no es una empresa excesivamente difícil de realizar, todo el diseño del proyecto podría aplicarse a otras historiografías de relaciones entre lenguas europeas sobre las que haya periodos aún desconocidos de enseñanza y aprendizaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- Balboni, P. E. y Santipolo, M. (Ed.). (2003). *L'italiano nel mondo: mete e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo: un'indagine qualitativa*. Roma: Bonacci.
- Barbero Bernal, J. C. (2015). *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Bologna: Università di Bologna [Tesis PHD]
- Cancellier A. (1996). *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*. Padova: Unipress.

---

<sup>2</sup> El CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) reúne a unas quince universidades italianas. Este periodo coincide con la presidencia de F. San Vicente. <<https://cirsil.it/>, consultado en mayo de 2020>

Castillo Peña, C. y San Vicente, F. *Portal Epigrama. La tradición gramatical del español en Italia*. Recuperado en mayo de 2020, de: <http://www.epigrama.eu>

De Hériz, A. L.; San Vicente, F. (2012). «Traducción». En: Zamorano (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. Munich: Lincom Europa, 197-228.

Lo Cascio, V. (ed.) (1987). *L'italiano in America Latina*. Firenze: Le Monnier.

Lombardini, H. E. (2016). *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875)*. Bologna: Clueb.

Lombardini, H. E. (2017). *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900)*. Bologna: Clueb.

Lombardini, H. E. y San Vicente, F. (2015). *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI–XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.

Meo Zilio, G. (1989). *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni.

Patat, A. (2004). *L'italiano in Argentina*. Perugia: Guerra.

Patat, A. (Ed.). (2012). *Vida nueva: la lingua e la cultura italiana in America latina*. Macerata: Quodlibet.

Polo A. (2017). «La edición de *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*: Aspectos Preliminares», *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XLVI 2, 265-283.

San Vicente, F. (Ed.). (2008). *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, v. I y II. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.

San Vicente, F. (2010). *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza/Milano: Polimetrica.

San Vicente, F. (Dir.). *Portal Contrastiva. Portal de gramática y de lingüística contrastiva español-italiano*. Recuperado en mayo de 2020, de: <http://www.contrastiva.it>